

全国科学技术名词审定委员会

科学技术名词·自然科学卷

海峡两岸 昆虫学名词

全藏版

9



科学出版社

全国科学技术名词审定委员会

科学技术名词·自然科学卷(全藏版)

9

海峡两岸昆虫学名词



海峡两岸昆虫学名词工作委员会

国家自然科学基金资助项目

科学出版社

北京

内 容 简 介

本书是全国科学技术名词审定委员会、台湾“中华昆虫学会”共同组织海峡两岸昆虫学专家会审的海峡两岸昆虫学名词对照本,是在海峡两岸各自公布名词的基础上加以增补修订而成。内容包括昆虫分类与进化、昆虫外部形态、昆虫内部构造、昆虫发育与生活史、昆虫生态学、昆虫行为与信息化学、昆虫生理与生化、昆虫毒理与药理、昆虫病理学及蜚蠊学,共约 4000 条。书末附有两岸主要农林害虫名称、两岸检疫规定的害虫名录和两岸保育昆虫种类名单。本书供海峡两岸昆虫学界和相关领域的人士使用。

图书在版编目(CIP)数据

科学技术名词. 自然科学卷: 全藏版 / 全国科学技术名词审定委员会审定.
—北京: 科学出版社, 2017.1

ISBN 978-7-03-051399-1

I. ①科… II. ①全… III. ①科学技术—名词术语 ②自然科学—名词术语
IV. ①N61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 314947 号

责任编辑: 高素婷 / 责任校对: 陈玉凤

责任印制: 张 伟 / 封面设计: 铭轩堂

科 学 出 版 社 出 版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码: 100717

<http://www.sciencep.com>

北京厚诚则铭印刷科技有限公司 印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2017 年 1 月第 一 版 开本: 787×1092 1/16

2017 年 1 月第一次印刷 印张: 15 7/8

字数: 370 000

定价: 5980.00 元(全 30 册)

(如有印装质量问题, 我社负责调换)

海峡两岸昆虫学名词工作委员会委员名单

大陆昆虫学名词工作委员会委员名单

主任：钦俊德

副主任：张广学 孙 枢 钟香臣

委员（按姓氏笔画为序）：

丁 翠 王荫长 王慧芙 王曙光 古德祥

印象初 刘友樵 刘孟英 李典谟 李绍文

吴厚永 冷欣夫 陈永林 杨星科 郑乐怡

赵建铭 姜在阶 郭予元 黄大卫 虞佩玉

秘书：杨星科（兼） 高家祥 高素婷

台灣昆蟲學名詞工作委員會委員名單

主任：周延鑫

委員（按姓氏筆畫為序）：

朱耀沂 吳文哲 林政行 林飛棧 周梁鎰

徐爾烈 黃坤煒 曹順成 葉金彰 彭武康

楊曼妙 路光暉 詹美鈴 劉玉章 謝森和

謝豐國 羅千成 顧世紅

序

科学技术名词作为科技交流和知识传播的载体,在科技发展和社会进步中起着重要作用。规范和统一科技名词,对于一个国家的科技发展和文化传承是一项重要的基础性工作和长期性任务,是实现科技现代化的一项支撑性系统工程。没有这样一个系统的规范化的基础条件,不仅现代科技的协调发展将遇到困难,而且,在科技广泛渗入人们生活各个方面、各个环节的今天,还将会给教育、传播、交流等方面带来困难。

科技名词浩如烟海,门类繁多,规范和统一科技名词是一项十分繁复和困难的工作,而海峡两岸的科技名词要想取得一致更需两岸同仁作出坚韧不拔的努力。由于历史的原因,海峡两岸分隔逾 50 年。这期间正是现代科技大发展时期,两岸对于科技新名词各自按照自己的理解和方式定名,因此,科技名词,尤其是新兴学科的名词,海峡两岸存在着比较严重的不一致。同文同种,却一国两词,一物多名。这里称“软件”,那里叫“软体”;这里称“导弹”,那里叫“飞弹”;这里写“空间”,那里写“太空”;如果这些还可以沟通的话,这里称“等离子体”,那里称“电浆”;这里称“信息”,那里称“资讯”,相互间就不知所云而难以交流了。“一国两词”较之“一国两字”造成的后果更为严峻。“一国两字”无非是两岸有用简体字的,有用繁体字的,但读音是一样的,看不懂,还可以听懂。而“一国两词”、“一物多名”就使对方既看不明白,也听不懂了。台湾清华大学的一位教授前几年曾给时任中国科学院院长周光召院士写过一封信,信中说:“1993 年底两岸电子显微学专家在台北举办两岸电子显微学研讨会,会上两岸专家是以台湾国语、大陆普通话和英语三种语言进行的。”这说明两岸在汉语科技名词上存在着差异和障碍,不得不借助英语来判断对方所说的概念。这种状况已经影响两岸科技、经贸、文教方面的交流和发展。

海峡两岸各界对两岸名词不一致所造成的语言障碍有着深刻的认识和感受。具有历史意义的“汪辜会谈”把探讨海峡两岸科技名词的统一列入了共同协议之中,此举顺应两岸民意,尤其反映了科技界的愿望。两岸科技名词要取得统一,首先是需要了解对方。而了解对方的一种好的方式就是编订名词对照本,在编订过程中以及编订后,经过多次的研讨,逐步取得一致。

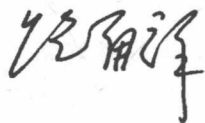
全国科学技术名词审定委员会(简称全国科技名词委)根据自己的宗旨和任务,始终把海峡两岸科技名词的对照统一工作作为责无旁贷的历史性任务。近些年一直本着积极推进,增进了解;择优选用,统一为上;求同存异,逐步一致的精神来开展这项工作。先后接待和安排了许多台湾同仁来访,也组织了多批专家赴台参加有关学科的名词对照研讨会。工作中,按照先急后缓、先易后难的精神来安排。对于那些与“三通”

有关的学科,以及名词混乱现象严重的学科和条件成熟、容易开展的学科先行开展名词对照。

在两岸科技名词对照统一工作中,全国科技名词委采取了“老词老办法,新词新办法”,即对于两岸已各自公布、约定俗成的科技名词以对照为主,逐步取得统一,编订两岸名词对照本即属此例。而对于新产生的名词,则争取及早在协商的基础上共同定名,避免以后再行对照。例如 101 ~ 109 号元素,从 9 个元素的定名到 9 个汉字的创造,都是在两岸专家的及时沟通、协商的基础上达成共识和一致,两岸同时分别公布的。这是两岸科技名词统一工作的一个很好的范例。

海峡两岸科技名词对照统一是一项长期的工作,只要我们坚持不懈地开展下去,两岸的科技名词必将能够逐步取得一致。这项工作对两岸的科技、经贸、文教的交流与发展,对中华民族的团结和兴旺,对祖国的和平统一与繁荣富强有着不可替代的价值和意义。这里,我代表全国科技名词委,向所有参与这项工作的专家们致以崇高的敬意和衷心的感谢!

值此两岸科技名词对照本问世之际,写了以上这些,权当作序。



2002 年 3 月 6 日

前 言

随着海峡两岸学术交流的加强,昆虫学界体会到两岸昆虫学名词的差异,需要进行学术讨论以达成共识和统一,这对于增进两岸昆虫学科知识的传播和交流,以及昆虫学文献的编辑和检索,都有重要意义。基于此,全国科学技术名词审定委员会(以下简称全国科技名词委)、中国昆虫学会和台湾“中华昆虫学会”共同组织推动这项工作。为了便于开展工作,海峡两岸成立了“海峡两岸昆虫学名词工作委员会”。大陆 26 人,钦俊德院士为召集人;台湾 19 人,周延鑫教授为召集人。

1999 年 8 月由全国科技名词委和中国昆虫学会组成的大陆昆虫学名词工作委员会派出工作小组赴台,就两岸昆虫学名词对照工作与台湾同行交换意见。经过两天的热烈讨论,一致同意共同编辑出版《海峡两岸昆虫学名词》(对照本)。海峡两岸学者商定《对照本》的收词范围和准则为:①以大陆审定的名词为蓝本;②对一些有争议的名词列出更合适的推荐名;③在两岸分别召开两次学术研讨会。

根据第一次会议的决议,台湾专家以大陆审定的名词为基础,再参考左秀文、吴华章、苗永兴编的《动物学名词辞典》(名山出版社,1985 年),詹树三编的《昆虫学术语辞典》(罗印书馆,1965 年),丁慧琳、王雯珊编的《昆虫学名词辞典》(名山出版社,1986 年)等资料整理出了约 4000 条《对照本》名词初稿。在此基础上于 2000 年 5 月 9~12 日在北京召开了第二次海峡两岸昆虫学名词对照学术研讨会,大陆昆虫学各分支学科的代表和专家 33 人,台湾昆虫学的代表和专家 8 人出席了会议。会议对《对照本》名词初稿进行了逐条讨论和审定,还对收词范围进行了讨论,确定增补两岸常见农林害虫名称、两岸检疫规定的害虫名录和两岸保育昆虫种类名单。2000 年 11 月 20~30 日大陆 10 名昆虫学家赴台参加第三次海峡两岸昆虫学名词学术研讨会。会议以科学的态度,实事求是地就两岸对照本二稿中称谓不同的名词进行了认真热烈的讨论,使部分称谓不同名词的定名取得了一致的意见。例如 cleavage center,大陆称“卵裂中心”,台湾称“分裂中心”,经讨论统一为“卵裂中心”。对部分各自约定俗成的名词暂时保留,如 pheromone,大陆称“信息素”,台湾称为“费洛蒙”。有一些名词则列出推荐名,如 bivouac,大陆称“临时驻栖”,台湾称“野营”,经讨论推荐名为“露营”。此外,还对学术上存在争议的名词进行了较为深入的讨论,使认识趋于接近。会后又经两岸专家分别厘定,才将《对照本》定稿付梓。

我们现在的工作只是一个小小的开始,我们最大的期待是今后对英文新名词进行定名时,能先经过海峡两岸昆虫学名词工作委员会共同研讨和定名,这样对今后的读者应是一大福祉,也是我们开展这项工作的最终目的。如有不妥之处,还望海峡两岸广大有识之士不吝指正。

此项工作得到国家自然科学基金委员会、台湾李国鼎科技发展基金会及台湾“国立自然科学博物馆”文教基金会的经费支持,谨此深表谢忱。

海峡两岸昆虫学名词工作委员会

2002年3月

编排说明

一、本书是海峡两岸昆虫学名词对照本。

二、本书分正篇和副篇两部分。正篇分大陆名、台湾名、英文名三项,按大陆名的汉语拼音顺序编排;副篇分英文名、大陆名、台湾名三项,按英文名的字母顺序编排。大陆名使用简体字,台湾名使用繁体字。

三、两岸推荐名用黑体字表示。

四、[]中的字使用时可以省略。

正篇(汉英索引)

五、大陆名正名和异名分别排序,在异名处用(=)注明大陆名的正名和英文名同义词。

六、对应的英文名为多个时(包括缩写词)用“,”分隔。

副篇(英汉索引)

七、英文名所对应相同概念的汉文名用“,”分隔,不同概念的用① ② ③分别注明。

八、英文名的同义词用(=)注明。

九、英文缩写词排在全称后的()内。

目 录

序
前言
编排说明

正篇..... 1

副篇..... 104

附录

附录1 海峡两岸主要农林害虫名称 225

附录2 大陆进境植物检疫害虫名录 235

附录3 台湾输入植物或植物产品检疫规定害虫名录 238

附录4 大陆保育昆虫种类名单 239

附录5 台湾保育昆虫种类名单 240

正 篇

A

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
阿索夫规则	阿索夫氏法則	Aschoff's rule
阿维菌素类杀虫剂	阿維菌類殺蟲劑, 阿巴 汀類殺蟲劑	avermectins
埃塞俄比亚界(=非洲 界)		Ethiopian Realm(= Afrotropical Realm)
γ -氨基丁酸受体	γ -氨基丁酸受體	GABA receptor
氨基甲酸酯类杀虫剂	氨基甲酸酯殺蟲劑	carbamate insecticides
氨基甲酸酯水解酶	氨基甲酸酯水解酶	carbamatic hydrolase
氨基甲酰化常数	氨基甲醯化常數	carbamylation constant
氨基葡萄糖(=葡糖胺)		
安全性评价	安全性評估	safety evaluation
桉天牛醇	桉天牛醇	phoracanthol
暗适应	暗適應	dark adaptation
暗视蛋白	暗視蛋白	scotopsin
螯导体	螯導體	cheliceral guides
螯基	螯基	cheliceral base, chelobase
螯钳	螯鉗	chela
螯鞘	螯鞘	cheliceral sheath
螯鞘毛	外葉毛	galeal seta
螯刷	螯刷, 缺角鬚	cheliceral brush
螯肢	螯肢, 缺角	chelicera, chelicerae(复)
螯肢毛	螯肢毛	cheliceral seta
螯趾	螯趾	cheliceral digit
澳大利亚界(澳洲区)	澳洲區	Australian Realm

B

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
八孔器	八孔器	octotaxic organ
巴贝虫病	巴貝蟲病	babesiasis
巴尔比亚尼环	巴爾比亞尼環	Balbiani ring
靶标部位	作用部位	target site
靶标抗性	標的物抗性	target resistance
白蝶呤	白蝶呤	leucopterine
白僵病	白僵病	white-muscardine
白僵菌素 I	白僵菌素 I	beauvericin I
白蚁巢	白蟻巢	termitarium
百日青蛻皮酮	百日青蛻皮酮	ponasterone
摆尾舞	蜜蜂擺尾舞	waggle dance, wagtail dance
败血症	敗血症	septicemia
斑块	斑狀群, 斑塊	patch
斑块性指数	斑塊性指數	index of patchiness
斑蝥素	芫菁素, 斑蝥素	cantharidin
板形感器	膜狀感覺器	placoid sensillum, sensillum placodeum (拉)
伴孢晶体	側孢體	parasporal crystal
瓣尖(水螨)	瓣突(水螨)	lamella, lamellae(复)
瓣间片, 生殖棱	生殖棱	gonangulum, gonangula(复)
半变态	半變態	hemimetamorphosis
半变态类	半變態類	Hemimetabola
半翅目	半翅目	Hemiptera, Rhynchota, Rhyngota
半纯饲料	半純飼料	meridic diet
半化性	半化性	semivoltine
半荒漠生态系统	半荒漠生態系, 半沙漠生態系	semi-desert ecosystem
半气门式呼吸	半氣門式呼吸	hemipneustic respiration
半鞘翅	半翅鞘	hemelytron, hemelytra(复), hemielytron, hemielytra(复)
半社会性昆虫	半社會性昆蟲	semisocial insect
半数致死量, 致死中量	致死中量	medium lethal dose, LD ₅₀
半种	半種	semispecies

大 陆 名	台 灣 名	英 文 名
半自然生态系统	半自然生態系	semi-natural ecosystem
棒节	棍棒節	clava, club
棒亚目	棒尾亞目	Rhabdura
孢子囊时期	孢子囊期	sporangium phase
孢子时期	孢子期	spore phase
胞吐作用	胞泌作用	exocytosis
胞窝,再生胞囊	再生細胞	nidus, nidi(复), regenerative cyst
包含体	包涵體,包理體	inclusion body, occluded body
包含体病毒	包理病毒	occluded virus
包囊细胞	凝血細胞	coagulocyte, cystocyte
包囊作用	包囊作用	encapsulation
保存	保存	preservation
保护	保護	protection
保护区	保護區	protected area
保护色	保護色	sematic color
保留名	保留名	nomen conservandum (拉)
保幼激素	青春激素	juvenile hormone, JH
保幼激素结合蛋白	青春激素結合蛋白	JH binding protein
保幼激素类似物	青春激素類似物	JH analogue, JHA, JH mimic, juvenoid
保幼激素酯酶	青春激素酯酶	JH esterase
保幼冷杉酮	青春酮(保幼冷杉酮)	juvabione
保幼罗勒烯	青春羅勒烯	juvocimene
保育	保育	conservation
抱器瓣	產卵管鞘	valvae
抱器背	抱器背	costa, costae(复)
抱器背基突(=横带片)		
抱器端	環狀鉤	cucullus
抱器腹	輪卵囊(抱器腹)	sacculus
抱器指突	指狀構造	digitus
抱握	抱握	clasping
抱握器	攫握器	clasper, harpe, harpago, harpagones(复)
抱握足	抱握足	clasping leg
暴发性植食昆虫	暴發性植食昆蟲	outbreak herbivore
杯形器	杯形器	cupule
杯形细胞	杯狀細胞	calyciform cell, goblet cell
杯状体	杯狀體	goblet
北蛱亚目	北蛱翅亞目	Arctoperlaria

大 陆 名	台 灣 名	英 文 名
北亚蜱媒斑疹热 背板	北亞蜱媒斑疹熱 背板	Rickettsiosis sibirica ① tergum, terga (复), notum, nota (复) ② dorsal plate, dorsal shield (蜱蟎)
背侧沟	背側縫	notopleural suture
背侧片	背側片	① notopleuron, notopleura (复) ② dorso-lateralia (蜱蟎)
背侧片鬃	背側片剛毛	notopleural bristle
背侧线	背側線	dorsopleural line
背产卵瓣	背產卵瓣	dorsovalvula, dorsovalvulae (复)
背翅突	背翅突	alaria
背兜	生殖蓋	tegumen
背窦 (= 围心窦)		dorsal sinus (= pericardial sinus)
背缝	背縫	dorsal furrow
背腹板 (= 后背板)		
背腹沟	背腹溝	dorso-ventral groove
背附器	背附器	appendix dorsalis
背感器	背感器	dorsal sensillum
背膈, 围心膈	背膈膜	dorsal diaphragm
背环	背環	tergites ring
背肌	背肌	dorsal muscle, musculus doralis (拉)
背脊	背脊	costa, costae (复), dorsal ridge
背颈缝	背頸縫	dorsosejugal suture
背颈缝孔区	背頸縫孔區	areae porosae dorsosejugales
背颈沟突	背頸溝突	dorsosejugal enantiophysis
背孔	背孔	dorsal pore
背瘤	背瘤	dorsal tubercle
背瘤突	背瘤突	dorsal hump
背毛	背毛, 背剛毛	dorsal seta
背毛式	背毛式	dorsal setation formula
背囊	小囊, 受精束	sacculus, sacculi (复)
背片	背骨片 (背片)	tergite
背器 [官]	背器	dorsal organ
背气管	背氣管	dorsal trachea
背气管干	背氣管幹	dorsal tracheal trunk
背气管连索	背氣管連鎖	dorsal tracheal commissure
背气门目	背氣門目	Notostigmata
背突	背突	dorsal process, dorsal prolongation
背隙状器	背隙狀器	dorsal lyrifissure

大 陆 名	台 灣 名	英 文 名
背腺毛	背腺毛	dorsoglandularia
背血管	背管	dorsal blood vessel, dorsal vessel
背中槽	背中槽	dorsocentral furrow
背中脊	背中脊	dorsocentral ridge
背中片	背中片	dorsocentralia
背中線	背中線	dorsomeson
背中鬃	背中剛毛	dorsocentral bristle
贝氏拟态	貝氏擬態	Batesian mimicry
被动扩散	被動分散	passive dispersal
被食者(=猎物)		
被蛹	被蛹	obtect pupa
贲门瓣(=食道瓣)	賁門瓣	cardiac valve (=oesophageal valve)
本地种	原生種,本地種	indigenous species, native species
鼻突(=前突)		
彼得拉哈五月病	彼氏五月病	Bettlach May disease
蔽身巢	蔽身巢	succursal nest
闭室	閉室	closed cell
避荫趋性	避蔭趨性	photofobotaxis
臂室	上膊翅室	brachial cell
蝙蝠蛾亚目	蝙蝠蛾亞目	Exoporia
鞭蜻次目	鞭角椿象部	Dipsocoromorpha
鞭节	鞭節	flagellum
鞭毛	鞭毛	flagellum
鞭毛虫病	鞭毛蟲病	flagellosis
鞭小节	鞭小節	flagellar segment, flagellomere
边毛(=亚缘毛)		
边缘生境	邊緣棲所	fringe habitat
边缘效应	邊緣效應	edge effect
扁翅亚目	蚊蛉亞目	Planipennia
变态	變態	metamorphosis
变温动物	變溫動物	poikilotherm, exothermic animal
变形虫病	變形蟲病	amoeba disease
变形拟态	變形擬態	transformational mimicry
变质	變性傷害	deterioration
辨识色	辨識色	episematic color
标记重捕法	標記再捕法	mark-recapture method
标记信息素	標記費洛蒙	marking pheromone
表刻螨亚目	表刻蟎亞目	Epicriina

大 陆 名	台 灣 名	英 文 名
表面活性剂	表面活性劑	surfactant, surface active agents
表面卵裂	表面卵裂	superficial cleavage
表胚带	外層胚帶	superficial germ band
表皮	表皮	cuticle, cuticula(拉)
表皮毒性	表皮性毒	dermal toxicity
表皮坏死症	皮黴菌病	dermomyositis
表皮内突(内突)	內骨突(內突)	apodeme
表皮质	角質素	cuticulin
濒危种	瀕危種	endangered species
宾主共栖	賓主共棲	xenobiosis
兵工蚁	兵工蟻	dinergatogyne
兵螯腺	鼻腺	nasute gland
兵蚁	兵蟻	dinergate
冰核形成	冰核形成	ice nucleation
柄后腹	錘腹	gaster
柄节	柄節	scape
柄突	柄節	peduncle, pedunculus, pedunculi(复)
病毒病	病毒病	viral disease, virosis
病毒发生基质	病毒形成團	virogenic stroma, viroplasm
病毒粒子	病毒粒子	virion
病毒束	病毒束	virus bundle
病毒性软化病	病毒性軟化病	viral flacherie
病理生理学,生理病理学	生理病理學	physiopathology
病理形态学	形態病理學	morphopathology
病理学	病理學	pathology
病理组织学	組織病理學	histopathology
病因学	病原學(病因學)	etiology
病原体	病原體	pathogen
病征(症候)	症候,表徵	sign
并发症	並發症	complicating disease
并脉	併走法	anastomosis
并系	併源系	paraphyly
并胸腹节	前伸腹節(併胸腹節)	propodeum, medial segment
并胸腹节三角片	併胸腹節三角片,前伸腹節三角片	propodeal triangle
并眼症	獨眼病	cyclops
玻璃体(=晶锥)	透明體(=圓晶錐體)	vitreous body(=crystalline cone)

大 陆 名	台 灣 名	英 文 名
波纹小蠹诱剂	波紋小蠹誘劑	multilure
搏动器	搏動器	pulsatile organ
泊松分布	荀瓦松分佈	Poisson distribution
捕食性螨类	捕食性蟎類	predacious mites
捕食者	捕食者	predator
捕食作用	捕食	predation
捕捉足	捕捉足	raptorial leg
哺幼性	哺幼性	eutrophapsis
补偿	補償	compensation
补充生殖型	候補生殖型	complementary reproductive type
补模	補模, 辨名模	apotype
不发育	發育不全	aplasia
不活动休眠体	不活動遷移體	inert hypopus
不可逆抑制剂	不可逆抑制劑	irreversible inhibitor
不连续呼吸	不連續呼吸	discontinuous respiration
不敏感性	不敏感性	insensitivity
不敏感指数	不敏感指數	insensitivity index
不完全变态	不完全變態	incomplete metamorphosis
不应态	不應態	refractoriness
布鲁菌病	布魯氏桿菌病	brucellosis
步刚毛	步行用剛毛	ambulatorial seta
步行类	步行類	Ambulatoria
步行器	前跗節(步行器)	ambulacral organ
步行足	步行足	ambulatorial leg, ambulacra(复)
步爪(步行爪)	步行爪	ambulacrum, ambulacra(复)

C

大 陆 名	台 灣 名	英 文 名
蚕蛾酸	蠶蛾酸	bombycic acid
蚕蛾性诱醇	家蠶醇	bombykol
残留毒性	殘留毒性	residual toxicity
残效	殘效	residual effect
仓储昆虫学	儲物昆蟲學(倉儲昆蟲學)	stored products entomology
仓储生态系统	儲藏生態系	storage ecosystem
草原生态系统	草原生態系	grassland ecosystem
侧板	側板	pleuron, pleura(复)